

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный гуманитарный университет»
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И ИСТОРИИ
Кафедра теории и практики перевода

Литературный перевод

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

45.04.01 Филология

Код и наименование направления подготовки/специальности

Иностранные языки (теория и практика перевода)

Наименование направленности (профиля)/ специализации

Уровень высшего образования: *магистратура*

Форма обучения: *очная*

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2023

Литературный перевод
Рабочая программа дисциплины (модуля)

Составитель(и):

к. филол. н., профессор кафедры теории и практики перевода Г.М.Кружков

.....

Ответственный редактор

декан ИФФ к.филол.н. М.И. Хазанова

.....

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры теории и практики перевода

№6 от 17.03.2023

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Пояснительная записка	4
1.1. Цель и задачи дисциплины	4
1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций	4
1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы	5
2. Структура дисциплины	6
3. Содержание дисциплины	6
4. Образовательные технологии	7
5. Оценка планируемых результатов обучения	9
5.1 Система оценивания	9
5.2 Критерии выставления оценки по дисциплине	9
5.3 Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине	10
6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	16
6.1 Список источников и литературы	16
6.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» ...	17
6.3 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы	18
7. Материально-техническое обеспечение дисциплины	18
8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов	18
9. Методические материалы	19
9.1 Методические рекомендации по подготовке письменных работ	19
Приложение 1. Аннотация рабочей программы дисциплины	20

1. Пояснительная записка

1.1. Цель и задачи дисциплины

Цель дисциплины - познакомить студентов с уникальным наследием русской школы поэтического перевода; показать на конкретных примерах, как решаются проблемы перевода в той области, которая является, пожалуй, наиболее сложной из всех областей практического перевода и где закономерности и парадоксы перевода выступают наиболее в выпуклой, осязаемой форме.

Задачи дисциплины:

- усвоить основные этапы развития и стили русской школы поэтического перевод,
- усвоить творческие характеристики и достижения классиков этого рода литературы,
- научиться анализировать переводы с точки зрения точности или вольности, утрат и компенсаций, доместикации и форинизации, архаизирования или осовременивания, а также с точки зрения подчинения частных целому и выражения художественного смысла произведения средствами другого языка.

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Компетенция (код и наименование)	Индикаторы компетенций (код и наименование)	Результаты обучения
ПК-5. Способен оценивать качество перевода и управлять переводческой деятельностью	ПК-5.1 Способен осуществлять профессиональный перевод	<p>Знать: теоретические основы перевода, все виды и типы эквивалентности, грамматические, лексические, стилистические приёмы перевода.</p> <p>Уметь: применять на практике переводческие стратегии, методы и технологии, как в устном, так и в письменном переводе для достижения эквивалентности.</p> <p>Владеть: умениями осуществлять двусторонний перевод в ходе переговоров, конференций, встреч, презентаций, интервью; базовыми навыками шёпотного перевода; умениями осуществлять синхронный перевод с использованием специального оборудования.</p>
	ПК-5.2 Владеет правилами, приемами и процедурами проведения лингвистической	<p>Знать: понятие лингвистической экспертизы, ее объект и основные задачи, а также особенности ее</p>

	экспертизы устного и письменного перевода	<p>проведения на уровне устного и письменного переводов.</p> <p>Уметь: исследовать единицы языка, речи, текста с целью выявления смысловой направленности, модальности пропозиций, экспрессивности и эмотивности речевых единиц, их формально-грамматической характеристики и семантики, особенности использования стилистических средств и приемов.</p> <p>Владеть: навыками оценки норм адекватности и эквивалентности перевода для проведения комплексного анализа перевода</p>
	ПК-5.3 Способен распределять функциональные задачи между исполнителями переводческой деятельности	<p>Знать: какие функциональные задачи стоят перед исполнителями переводческой деятельности.</p> <p>Уметь: адекватно распределить функциональные задачи между участниками переводческой деятельности в соответствии с их опытом, умениями и квалификацией.</p> <p>Владеть: способностью детализировать каждую функциональную задачу и раскрыть их внутреннее содержание.</p>

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина (*модуль*) «Литературный перевод» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений блока дисциплин учебного плана.

Для освоения дисциплины (*модуля*) необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик: Перевод и межкультурное взаимодействие.

В результате освоения дисциплины (*модуля*) формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик: Научно-исследовательская работа.

2. Структура дисциплины

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 5 з.е., 180 академических часа (ов).

Структура дисциплины для очной формы обучения

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Семестр	Тип учебных занятий	Количество часов
	Семинары/лабораторные работы	50
	Всего:	50

Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 130 академических часа(ов).

3. Содержание дисциплины

РАЗДЕЛ 1. РУССКИЙ ПОЭТИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД (ДО 1917 Г.)

Тема 1.1. М. В. Ломоносов — переводчик. Анакреонтика в переводе Ломоносова. Гораций «Я знак бессмертия себе воздвигнул».

Тема 1.2. А. П. Сумароков — переводчик. Флеминг «Великому граду Москве». Сафо «Ода».

Тема 1.3. Н. Н. Гнедич. История русской «Илиады». Байрон «Душе моей грустно...». Сравнение с вариантом Лермонтова «Душа моя мрачна...»

Тема 1.4. В. А. Жуковский — переводчик. Скотт «Замок Смальгольм». Шиллер «Рыцарь Тогенбург» и «Торжество победителей». Гете «Лесной царь».

Тема 1.5. А. С. Пушкин — переводчик. Гораций «Кто из богов мне возвратил...». Ксенофан «Чистый лоснится пол...». Пушкинская анакреонтика. Шекспир «Анджело».

Тема 1.6. Пушкин и французские поэты. Вольтер, Парни, Шенье. Пушкин и поэты озерной школы.

Тема 1.7. В. Г. Бенедиктов — переводчик. Готье «Женщина». Барбье «Собачий пир».

Тема 1.8. А. К. Толстой — переводчик. Байрон «Ассирияне шли как на стадо волки...». Гейне «Довольно! Пора мне забыть этот вздор...». Гете «Коринфская невеста».

Тема 1.9. И. Ф. Анненский — переводчик. Бодлер «Совы». Верлен «Томление». Сравнение с вариантом Б. Пастернака.

Тема 1.10. К. Д. Бальмонт — переводчик. Эдгар По «Ворон». Сравнение с другими вариантами перевода. Бальмонтовский Шелли. «К ночи», «Озимандия», «One word is too often profaned» в переводе Бальмонта и Пастернака.

Тема 1.11. Вяч. Иванов — переводчик. Сафо «Гимн Афродите». Петрарка в переводе Иванова. Сравнение с переводами Мандельштама, Солоновича, А. Эфрон.

Тема 1.12. Н. С. Гумилев — переводчик. Его деятельность в издательстве «Всемирная литература». Шарль Бодлер «Авель и Каин». «Абиссинские песни». Т. Л. Щепкина-Куперник и перевод стихотворной драмы. Ростан «Баллада о поединке». Сравнение с переводом Е. Баевской.

РАЗДЕЛ 2. РУССКИЙ ПОЭТИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД (ПОСЛЕ 1917 Г.)

Тема 2.1. М. Л. Лозинский. Студия Лозинского. Киплинг «Заповедь». История русского перевода «Божественной комедии». «Ад. Песнь первая».

Тема 2.2. Б. К. Лифшиц — переводчик. Рембо «Роман», «Офелия», «Искательницы вшей». Верлен «В трактирах пьяный гул...»

П. Г. Антокольский. Рембо «Пьяный корабль». Сравнение с другими переводами.

Тема 2.3. М. И. Цветаева — переводчица. Бодлер «Плавань». Гарсиа Лорка «Гитара».

Тема 2.4. Б. Л. Пастернак — переводчик. Шекспир «То время года видишь ты во мне... ». Монолог Гамлета. Сравнение с другими переводами. Китс «Ода к осени». Сравнение с переводом Маршака. Шелли «Строки».

Тема 2.5. С. Я. Маршак. Шекспировские сонеты (СХ «Уж если ты полюбишь, то теперь...», ХСVII «Мне показалось, что была зима...»). Блейк «Вступление к Песням невинности», «Дитя-радость», «Тигр». Сравнение с другими переводами. Баллада «Королева Элинора». Бернс в переводе Маршака. «Честная бедность», «Джон Андерсон», «Метель в горах», «Веселые нищие». Эдвард Лир «Поглядите на мистера Лира». Киплинг «Есть у меня четверка слуг».

Тема 2.6. О. Г. Савич и перевод испанской поэзии. Гарсиа Лорка «Сомнамбулический романс». Современная русская школа переводчиков-испанистов (Б. Дубин, П. Грушко, С. Гончаренко и др.)

Тема 2.7. Советская школа переводчиков с классических языков.

С. В. Шервинский. Катулл «Будем, Лесбия, жить, любя друг друга...»

А. И. Пиотровский. Катулл «Фурий, ты готов...» (XI), «Друг Лициний...» (L)

С. А. Ошеров. Вергилий «Энеида».

Тема 2.8. Советская школа переводчиков с классических языков.

Поэты, «ушедшие в перевод» и поэты «вернувшиеся из перевода».

А. А. Тарковский. Абу-эль-Аля-аль-Маари «Муж приходит к жене...».

А. А. Штейнберг. Ван Вэй «Отвечаю чиновнику Джану», из стихов «Радости полей и садов».

Тема 2.9. Советская школа переводчиков с классических языков.

Поэты, «ушедшие в перевод» и поэты «вернувшиеся из перевода».

В. В. Левик. Байрон «Беппо». Кольридж «Сказание о старом мореходе». Китс «О, если б вечным быть, как ты, Звезда!...». Сравнение с другими вариантами перевода. Р. Браунинг «Как привезли добрую весть из Гента в Ахен».

4. Образовательные технологии

Дисциплина «Литературный перевод» реализуется преимущественно интерактивно – в форме практических занятий и в различных видах коллективной и самостоятельной работы студента.

Наименование раздела	Виды учебной работы	Информационные и образовательные технологии
Раздел I. Русский поэтический перевод (до 1917 года)	Практические занятия 1-12. (см тематический план)	В рамках практических занятий может быть использована компьютерная презентация, так же презентация является наглядным способом защиты реферата по теме

Наименование раздела	Виды учебной работы	Информационные и образовательные технологии
		семинара.
Итоговый реферат	Студент подготавливает реферат с разбором заданного стихотворения (стиль и приемы перевода, утраты и компенсации, передача произведения как целого).	Самостоятельная работа над анализом и переводом текста
Раздел II. Русский поэтический перевод (после 1917 года)	Практические занятия 1-12. (см тематический план)	В рамках практических занятий может быть использована компьютерная презентация, так же презентация является наглядным способом защиты реферата по теме семинара.
Итоговый реферат	Студент подготавливает реферат с разбором заданного стихотворения (стиль и приемы перевода, утраты и компенсации, передача произведения как целого).	Самостоятельная работа над анализом и переводом текста
Промежуточная аттестация	Экзамен	Самостоятельная работа над анализом и переводом текста, выступление по теме реферата, обсуждение переводческих решений.

В период временного приостановления посещения обучающимися помещений и территории РГГУ для организации учебного процесса с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий могут быть использованы следующие образовательные технологии:

- видео-лекции;
- онлайн-лекции в режиме реального времени;
- электронные учебники, учебные пособия, научные издания в электронном виде и доступ к иным электронным образовательным ресурсам;
- системы для электронного тестирования;
- консультации с использованием телекоммуникационных средств.

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1 Система оценивания

Форма контроля	Макс. количество баллов	
	За одну работу	Всего
Текущий контроль: - доклад - участие в дискуссии на семинаре	5 баллов	30 баллов
	5 баллов	30 баллов
Промежуточная аттестация экзамен в форме круглого стола		40 баллов
Итого		100 баллов

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

5.2 Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ A,B	отлично/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ C	хорошо/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».
67-50/ D,E	удовлетворительно/ зачтено	Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами. Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».
49-0/ F,FX	неудовлетворительно/ не зачтено	Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.

5.3 Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

К каждому семинару студенты по заданию преподавателя составляют библиографические справки о переводчиках и их главных работах, на каждом семинаре выслушивается два или три кратких студенческих доклада и происходит их обсуждение.

Пример задания к семинару (ПК-12)

Проанализируйте перевод П. Антокольского стихотворения А. Рембо «Пьяный Корабль»:

Между тем как несло меня вниз по течению,
Краснокожие кинулись к бичевщикам,
Всех раздев догола, забавлялись мишенью,
Пригвоздили их намертво к пестрым столбам.

Я остался один без матросской ватаги.
В трюме хлопок промок и затлело зерно.
Казнь окончилась. К настезь распахнутой влаге
Понесло меня дальше, - куда, все равно.

Море грозно рычало, качало и мчало,
 Как ребенка, всю зиму трепал меня шторм.
 И сменялись полуострова без причала,
 Утверждал свою волю соленый простор.

В благодетельной буре теряя рассудок,
 То как пробка скача, то танцуя волчком,
 Я гулял по погостам морским десять суток,
 Ни с каким фонарем маяка не знаком.

Я дышал кислотой и сладостью сидра.
 Сквозь гнилую обшивку сочилась волна.
 Якорь сорван был, руль переломан и выдран,
 Смыты с палубы синие пятна вина.

Так я плыл наугад, погруженный во время,
 Упивался его многозвездной игрой,
 В этой однообразной и грозной поэме,
 Где ныряет утопленник, праздный герой;

Лиловели на зыби горячечной пятна,
 И казалось, что в медленном ритме стихий
 Только жалоба горькой любви и понятна -
 Крепче спирта, пространней, чем ваши стихи.

Я запомнил свеченье течений глубинных,
 Пляску молний, сплетенную как решето,
 Вечера - восхитительней стай голубиных,
 И такое, чего не запомнил никто.

Я узнал, как в отливах таинственной меди
 Меркнет день и расплавленный запад лилов,
 Как подобно развязкам античных трагедий
 Потрясает раскат океанских валов.

Снилось мне в снегопадах, лишаящих зренья,
 Будто море меня целовало в глаза.
 Фосфорической пены цвело озаренье,
 Животворная, вечная та бирюза.

И когда месяцами, тупея от гнева,
 Океан атакует коралловый риф,
 Я не верил, что встанет Пречистая Дева,
 Звездной лаской рычанье его усмирив.

Понимаете, скольких Флорид я коснулся?

Там зрчками пантер разгорались цветы;
 Ослепительной радугой мост изогнулся,
 Изумрудных дождей кочевали гурты.

Я узнал, как гниет непомерная туша,
 Содрогается в неводе Левиафан,
 Как волна за волною вгрызается в сушу,
 Как тарашит слепые белки океан;

Как блестят ледники в перламутровом полдне,
 Как в заливах, в лимонной грязи, на мели,
 Змеи вяло свисают с ветвей преисподней
 И грызут их клопы в перегнутое земли.

Покажу я забавных рыбешек ребятам,
 Золотых и поющих на все голоса,
 Перья пены на острове, спячкой объятom,
 Соль, разъевшую виснувшие паруса.

Убаюканный морем, широты смешал я,
 Перепутал два полюса в тщетной гоньбе.
 Прилепились медузы к корме обветшалой,
 И, как женщина, пав на колени в мольбе,

Загрязненный пометом, увязнувший в тину,
 В щебетанье и шорохе маленьких крыл,
 Утонувшим скитальцам, почтив их кончину,
 Я свой трюм, как гостиницу на ночь, открыл.

Был я спрятан в той бухте лесистой и снова
 В море выброшен крыльями мудрой грозы,
 Не замечен никем с монитора шального,
 Не захвачен купечеством древней Ганзы,

Лишь всклокочен как дым и как воздух непрочен,
 Продыравив туманы, что мимо неслись,
 Накопивший - поэтам понравится очень! -
 Лишь лишайники солнца и мерзкую слизь,

Убегавший в огне электрических скатов
 За морскими коньками по кипени вод,
 С вечным звоном в ушах от громовых раскатов,
 Когда рушился ультрамариновый свод,

Сто раз крученный-верченный насмерть в мальштреме.
 Захлебнувшийся в свадебных плясках морей,

Я, прядильщик туманов, бредущий сквозь время,
О Европе тоскую, о древней моей.

Помню звездные архипелаги, но снится
Мне причал, где неистовый мечется дождь, -
Не оттуда ли изгнана птиц вереница,
Золотая денница, Грядущая Мощь?

Слишком долго я плакал! Как юность горька мне,
Как луна беспощадна, как солнце черно!
Пусть мой киль разобьет о подводные камни,
Захлебнуться бы, лечь на песчаное дно.

Ну, а если Европа, то пусть она будет,
Как озябшая лужа, грязна и мелка,
Пусть на корточках грустный мальчишка закрутит
Свой бумажный кораблик с крылом мотылька.

Надоела мне зыбь этой медленной влаги,
Паруса караванов, бездомные дни,
Надоели торговые чванные флаги
И на каторжных страшных понтонах огни!

Задание: Проанализируйте стихотворение, подготовьте свой переводческий комментарий. Сравните его с другими переводами данного стихотворения. Например, Бродского:

Те, что мной управляли, попались впросак:
Их индейская меткость избрала мишенью,
Той порою, как я, без нужды в парусах,
Уходил, подчиняясь речному теченью.

Вслед за тем, как дала мне понять тишина,
Что уже экипажа не существовало, -
Я - голландец, под грузом хлопка и зерна,
В океан был отброшен порывами шквала.

С быстротою планеты, возникшей едва,
То ныряя на дно, то над бездной воспрянув,
Я летел, обгоняя полуострова,
По спиралям смещающихся ураганов.

Черт возьми! Это было триумфом погонь, -
Девять суток, как девять кругов преисподней!
Я бы руганью встретил маячный огонь,
Если б он просиял мне во имя господне!

И как детям вкуснее всего в их года
 Говорит кислота созревающих яблок, -
 В мой расшатанный трюм прососалась вода
 И корму отделила от скреповищ дряблых.

С той поры я не чувствовал больше ветров -
 Я всецело ушел, окунувшись, на зло им,
 В композицию великолепнейших строф,
 Отдающих озоном и звездным настоем.

И вначале была мне поверхность видна,
 Где утопленник, набожно поднявший брови,
 Меж блевотины, желчи и пленок вина
 Проплывал, иногда с ватерлинией вровень,

Где сливались, дробились, меняли места
 Первозданные ритмы, где в толще прибоя
 Ослепительные раздавались цвета,
 Пробегая, как пальцы по створкам гобоя.

Я знавал небеса - гальванической мглы,
 Случку моря и туч, и буранов кипенье,
 И я слушал, как солнцу возносит хвалы
 Всполошенной зари среброкрылое пенье.

На закате, завидевши солнце вблизи,
 Я все пятна на нем сосчитал. Позавидуй!
 Я сквозь волны, дрожавшие как жалюзи,
 Любовался прославленной Атлантидой.

С наступлением ночи, когда темнота
 Становилась внезапно тошней и священной,
 Я вникал в разбившиеся о борта
 Предсказанья зеленых и желтых свечений.

Я следил, как с утесов, напрягших крестцы,
 С окровавленных мысов, под облачным тентом,
 В пароксизмах прибоя свисали сосцы,
 Истекающие молоком и абсентом.

А вы знаете ли? Это я пролетал
 Среди хищных цветов, где, как знамя Флориды,
 Тяжесть радуги, образовавшей портал,
 Выносили гигантские кариатиды.

Область крайних болот... Тростниковый уют -
 В огуречном рассоле и вспышках метана
 С незапамятных лет там лежат и гниют
 Плавники баснословного Левиафана.

Приближенье спросонья целующих губ,
 Ощущенье гипноза в коралловых рощах,
 Где, добычу почуяв, кидается вглубь
 Перепончатых гадов дымящийся росчерк.

Я хочу, чтобы детям открылась душа,
 Искусшенная в глетчерах, штилях и мелях,
 В этих дышащих пеньем, поющих дыша,
 Плоскогубых и золотоперых макрелях.

Где Саргассы разворачиваются, храня
 Сотни бравых каркасов в глубинах бесовских,
 Как любимую женщину, брали меня
 Воспаленные травы - в когтях и присосках.

И всегда безутешные, - кто их поймет, -
 Острова под зевающими небесами,
 И раздоры, парламентские, и помет
 Глупышей - болтунов с голубыми глазами.

Так я плавал. И разве не стоило свеч
 Это пьяное бегство, поспеть за которым,
 Я готов на пари, если ветер чуть свеж,
 Не под силу ни каперам, ни мониторам.

Пусть хоть небо расскажет о дикой игре,
 Как с налету я в нем пробивал амбразуры,
 Что для добрых поэтов хранят винегрет
 Из фурункулов солнца и сопель лазури,

Как летел мой двойник, сумасшедший эстамп,
 Отпечатанный сполохами, как за бортом, -
 По уставу морей, - занимали места
 Стаи черных коньков неизменным эскортом.

Почему ж я скучаю? Иль берег мне мил?
 Парпетов Европы фамильная дрема?
 Я, что мог лишь томиться, за тысячу миль
 Чую течку слоновью и тягу Мальстрема.

Забываю созвездия и острова,

Умоляющие: оставайся, поведав:
Здесь причалы для тех, чьи бесправны права,
Эти звезды сдаются в наем для поэтов.

Впрочем, будет! По-прежнему солнца горьки,
Иступленны рассветы и луны свирепы, -
Пусть же бури мой кузов дробят на куски,
Распадаются с треском усталые скрепы.

Если в воды Европы я все же войду,
Ведь они мне покажутся лужей простою, -
Я - бумажный кораблик, - со мной не в ладу
Мальчик, полный печали, на корточках стоя?

Заступитесь, о волны! Мне, в стольких морях
Побывавшему, мне ли под грузом пристало
Пробиваться сквозь флаги любительских яхт
И клейменных баркасов на пристани малой?

В чем различие данных переводов, какие приемы используют переводчики? Дополните ответ своими предложениями по переводу тех или иных мест.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1 Список источников и литературы

Основная литература

1. *Илюшкина, М. Ю.* Теория перевода : основные понятия и проблемы : учебное пособие / М. Ю. Илюшкина ; науч. ред. М. О. Гузикова. - 3-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2017. - 84 с. - ISBN 978-5-9765-2634-1. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znaniium.com/catalog/product/1089735> (дата обращения: 27.03.2020)
2. *Кружков Г.М.* Луна и дискобол. М.: РГГУ, 2012.
3. *Кружков Г.М. У.Б. Йейтс: Исследования и переводы.* М.: РГГУ, 2008.
4. *Нелюбин, Л. Л.* Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней): Учебное пособие / Л.Л. Нелюбин, Г.Т. Хухуни. - 2-е изд. - Москва : Флинта: МПСИ, 2008. - 416 с. (e-book) ISBN 978-5-89349-721-2. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znaniium.com/catalog/product/320770> (дата обращения: 27.03.2020)
5. *Чайковский, Р.Р.* Художественный перевод как вид межкультурной коммуникации : (основы теории) : монография / Р.Р. Чайковский, Н.В. Вороневская, Е.Л. Лысенкова, Е.В. Харитоновна ; под общ. ред. Р.Р. Чайковского. — 2-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2015. — 222 с. - ISBN 978-5-9765-2053-0. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znaniium.com/catalog/product/1036176> (дата обращения: 26.03.2020)

Источники

- Английская поэзия в переводах *В. А. Жуковского*. М.: Радуга, 2000.
- Брюсов В. Я.* Фиалки в тигле. Любое издание.
- Вергилий.* Энеида. М.: Художественная литература, 1975.
- Гумилев Николай.* Стихотворения и поэмы. Л.: Сов. писатель, 1988. С. 476, 478-484.
- Зарубежная поэзия в переводах *Б. Л. Пастернака*. М.: Радуга, 1990
- Итальянская поэзия в переводах *Евгения Солоновича*. М.: Радуга, 2000. С. 117, 219, 221, 225.
- Катулл. Тибулл. Проперций.* М.: Худ. лит., 1963. С. 24, 31, 72
- Маршак С. Я.* Избранные переводы. М., Худ. лит., 1978.
- Мастера поэтического перевода. XX век. Сост. *Е. Г. Эткинд*. Новая библиотека поэта. СПб: Академический проект, 1997.
- Мастера русского стихотворного перевода. В 2 тт. Сост. *Е. Г. Эткинд*. Большая библиотека поэта. Л.: Сов. писатель, 1968.
- Петрарка Франческо.* Лирика. Автобиографическая проза. М.: Правда, 1989.
- По Эдгар Алан.* Ворон. СПб: Кристалл, 1999. С. 234-296.
- Поэзия испанского Возрождения. М.: Худ. лит., 1990. С. 187, 373, 380, 393
- Поэзия США. М.: Худ. лит., 1982. С. 339, 344, 346, 348, 352.
- Тарковский Арсений.* Избранное. М.: Худ. лит., 1982. С. 69

Дополнительная

- Вопросы художественного перевода.* Сост. *Т. А. Рузская*. М.: Худ. лит., 1971.
- Галь Нора.* Слово живое и мертвое. М., 1972.
- Гаспаров М. Л.* Русский стих начала XX века в комментариях. М., 2001.
- Зверев А.М.* Величие Блейка / *Блейк Уильям.* Стихи. М.: Прогресс, 1982. С. 5-33.
- Косиков Г. К.* Шарль Бодлер между «восторгом жизни» и «ужасом смерти» / *Бодлер Шарль.* Цветы зла. М.: Высшая школа, 1993. С. 5-30.
- Левик В.* О поэте-переводчике Сергее Васильевиче Шервинском / *Публий Овидий Назон.* Любовные элегии. Метаморфозы. Скорбные элегии. М.: Худ. лит., 1983. С. 503-508
- Левин Ю. Д.* Бернс на русском языке / *Роберт Бернс.* М.: Радуга, 1982. С. 533-558
- Лифшиц Б.* Полутораглазый стрелец. Стихотворения. Переводы. Воспоминания. Л.: Сов. писатель, 1989. С. 206, 214
- Перевод* — средство взаимного сближения народов. Сост. *А. А. Клышко*. М.: Прогресс, 1987.
- Три эссе об искусстве перевода // Кружков Г. М.* Англасахаб. Псков, 2003. С. 481–500.
- Чуковский К.* Мастерство перевода. Л., 1964 (1988 или переиздания).
- Эткинд Е. Г.* Разговор о стихах. М.: Дет. лит., 1970.
- Эткинд Е. Г.* Русские поэты-переводчики от Тредиаковского до Пушкина. Л.: Наука, 1973.
- Гинзбург Л. Я.* Разбилось лишь сердце мое. М., 1985.

6.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

Национальная электронная библиотека (НЭБ) www.rusneb.ru
 ELibrary.ru Научная электронная библиотека www.elibrary.ru
 Электронная библиотека Grebennikon.ru www.grebennikon.ru
 Cambridge University Press
 ProQuest Dissertation & Theses Global
 SAGE Journals
 Taylor and Francis
 JSTOR

6.3 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

Доступ к профессиональным базам данных: <https://liber.rsuh.ru/ru/bases>

Информационные справочные системы:

1. Консультант Плюс
2. Гарант

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Для обеспечения дисциплины используется материально-техническая база образовательного учреждения: учебные аудитории, оснащённые компьютером и проектором для демонстрации учебных материалов.

Состав программного обеспечения:

1. Windows
2. Microsoft Office
3. Kaspersky Endpoint Security

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или могут быть заменены устным ответом; обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс; для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств; письменные задания оформляются увеличенным шрифтом; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

- для глухих и слабослышащих: лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования; письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме; экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих: в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.
- для глухих и слабослышащих: в печатной форме, в форме электронного документа.
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих: устройством для сканирования и чтения с камерой SARA SE; дисплеем Брайля PAC Mate 20; принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих: автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих; акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1; компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. Методические материалы

9.1 Методические рекомендации по подготовке письменных работ

Центральной областью, которая подробнее всего освещается в рамках курса «Литературный перевод» является изучение главных персоналий истории русского поэтического перевода, принципы их работы и, тем самым, приемы и сущность перевода. Побочная цель курса – расширить литературный кругозор студентов в области поэзии изучаемых ими языков, что имеет практическое значение для всякого устного или письменного переводчика. Следовательно, задачи курса – усвоить основные этапы развития и стили русской школы поэтического перевода, творческие характеристики и достижения классиков этого рода литературы, научиться анализировать переводы с точки зрения точности или вольности, утрат и компенсаций, доместикации и форинизации, архаизирования или осовременивания, а также с точки зрения подчинения частностей целому и выражения художественного смысла произведения средствами другого языка.

В рамках курса «Литературный перевод» предусмотрена аттестационная в виде рефератов по теме семинара. Согласно тематическому плану, студент готовит подробную биографию, изучает биографию и основные работы того или иного переводчика. Работа выполняется самостоятельно дома, с использованием всех доступных материалов.

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина (*модуль*) реализуется в Институте филологии и истории *кафедрой теории и практики перевода*.

Цель дисциплины - познакомить студентов с уникальным наследием русской школы поэтического перевода; показать на конкретных примерах, как решаются проблемы перевода в той области, которая является, пожалуй, наиболее сложной из всех областей практического перевода и где закономерности и парадоксы перевода выступают наиболее в выпуклой, осязаемой форме.

Задачи дисциплины:

- усвоить основные этапы развития и стили русской школы поэтического перевод,
- усвоить творческие характеристики и достижения классиков этого рода литературы,
- научиться анализировать переводы с точки зрения точности или вольности, утрат и компенсаций, доместикации и форинизации, архаизирования или осовременивания, а также с точки зрения подчинения частностей целому и выражения художественного смысла произведения средствами другого языка.

Дисциплина (*модуль*) направлена на формирование следующих компетенций:

Компетенция (код и наименование)	Индикаторы компетенций (код и наименование)	Результаты обучения
ПК-5. Способен оценивать качество перевода и управлять переводческой деятельностью	ПК-5.1 Способен осуществлять профессиональный перевод	<p>Знать: теоретические основы перевода, все виды и типы эквивалентности, грамматические, лексические, стилистические приёмы перевода.</p> <p>Уметь: применять на практике переводческие стратегии, методы и технологии, как в устном, так и в письменном переводе для достижения эквивалентности.</p> <p>Владеть: умениями осуществлять двусторонний перевод в ходе переговоров, конференций, встреч, презентаций, интервью; базовыми навыками шёпотного перевода; умениями осуществлять синхронный перевод с использованием специального оборудования.</p>

	<p>ПК-5.2 Владеет правилами, приемами и процедурами проведения лингвистической экспертизы устного и письменного перевода</p>	<p>Знать: понятие лингвистической экспертизы, ее объект и основные задачи, а также особенности ее проведения на уровне устного и письменного переводов.</p> <p>Уметь: исследовать единицы языка, речи, текста с целью выявления смысловой направленности, модальности пропозиций, экспрессивности и эмотивности речевых единиц, их формально-грамматической характеристики и семантики, особенности использования стилистических средств и приемов.</p> <p>Владеть: навыками оценки норм адекватности и эквивалентности перевода для проведения комплексного анализа перевода</p>
	<p>ПК-5.3 Способен распределять функциональные задачи между исполнителями переводческой деятельности</p>	<p>Знать: какие функциональные задачи стоят перед исполнителями переводческой деятельности.</p> <p>Уметь: адекватно распределить функциональные задачи между участниками переводческой деятельности в соответствии с их опытом, умениями и квалификацией.</p> <p>Владеть: способностью детализировать каждую функциональную задачу и раскрыть их внутреннее содержание.</p>

По дисциплине (*модулю*) предусмотрена промежуточная аттестация в форме экзамена .

Общая трудоемкость освоения дисциплины (*модуля*) составляет 5 зачетных единиц.